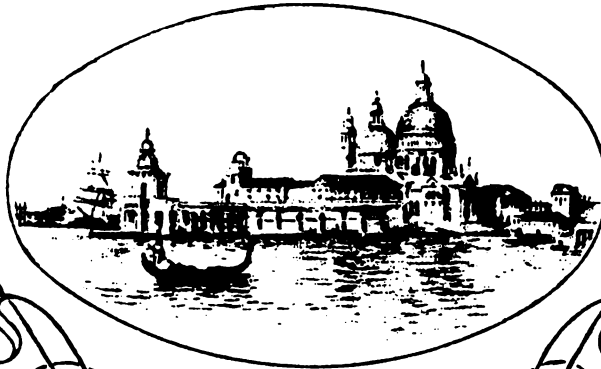


TABLE

	<i>Pages</i>
I Sopra l'acqua indormenzada	1
II La Barcheta	7
III L'avertimento	13
IV La Biondina in Condoleta... (1)	18
V Che peca !	22
VI La Primavera	27

(1) L'auteur sait fort bien que cette nouvelle "Biondina in Condoleta" ne fera pas oublier la charmante et célèbre chanson de Mayr, si populaire dans toute la Vénétie. Mais peut-être trouvera-t-elle un écho plus immédiat dans l'âme moderne et parlera-t-elle plus directement que ne le pourrait sa glorieuse devancière à la sensibilité amoureuse de notre temps.

P. Boris





PETIT LEXIQUE

En Dialecte Vénitien :

- L' **e** se prononce **é** .
- L' **u** se prononce **ou** .
- Xe** se prononce **zé** .
- Le **c** placé devant un **i** , se prononce comme en français .
- L' **l** placé entre deux voyelles comme dans **Gondola,Cielo**, etc. doit être à peine entendu.
- Le **g** placé devant un **e** , se prononce **yé**



SOPRA L'ACQUA INDORMENZA...

(à GIORGIO SAND)

à Mademoiselle CALVÉ.

PIETRO PAGELLO.

Andantino. *legatissimo amoroso.*

CHANT. *p*

Coi pen - sie - - ri - ma - lin -
Les sou - cis, va, - les re -

PIANO. *pp*

p

- co - ni - ci - No te star a - tor - men - tar: - Vien con mi, - mon - te - mo in
- grets sont vains, - Ces tour - ments, va, - bien a - mers: - Tous les deux, - dans la gon -

gon - do - la - An - da - re - mo fo - ra in mar. - Pas - sa - re - mo i por - ti e
- do - le, - Viens, par - tons; al - lons en mer. - Dé - pas - sons les é - les

dolce.

l'i - so - le Che cir - con - da - la ci - tà: El sol mo - re sen - za
ro - ses, Scin - til - lant col - lier du port; La nuit tom - be, le so -

p

nu - vo - le E la lu - na spun - ta - rà. Oh! che fes - ta, oh! - che spe -
- leil se meurt, Et voi - ci la lu - ne d'or. Oh! ma - gie, oh! - quelle

- ta - co - lo, Che pre - sen - ta - sta la - gu - na, Quan - do tu - to xe si -
fê - te Qu'un soir bleu sur - la la - gu - ne, Quand la vie a fait si -

- len - zio, Quan - do slu - se in ciel la lu - na;
- len - ce Et que luit au ciel la lu - ne,

dim. *dolce.*

pp

E span - - den - - do i ca vei mor - - bi di So - pra
 Qu'elle é - - panche à flots ses longs et blonds che - veux

pp

l'ac - qua in dor - - men - - za - - da, La se spe - - cia, la se
 d'or sur l'eau dor - - meu - - se, Et se mi - - re et s'ad -

cresc.

co - co - la, Co - me do - na in a - - mo - - ra - - da! Ti - ra zo quel ve - - lo e
 - mi - - re! C'est la Fem - me, l'a - mou - - reu - - se. Cou - vre - toi d'un voi - - le et

scò - di - te, Che la ve - - do com - - pa - - rir! Se l'a -
 ca - - che - toi, La voi - - ci qui va bril - - ler! S'il ar -

- ri - va a des - co - ver - zar - - te, La se pol in - ge - - lo - - sir! *pp* Sta ba -
 - ri - - ve qu'el - le te voi - - e, El - le va - - s'en - ja - - lou - ser! Cet - te

- ve - - ta, che te zo - - go - la Fra i ca - - ve - - li im - - bo - vo - *pp*
 bri - - - se qui se jou - - e, Aus - si frat - - - che que ces *grazioso.*

- la - - - i, No xe tur - - - bia - - de la pol - - - ve - re De le
 eaux, - - - N'a ja - - - mais nul - - - le pous - siè - - - re de la

ro - - - de e dei ca - - va - - i. Vien!
 rou - - - te - - ni des che - - vauv. - - - Viens! *p*

p *molto espress.*

Se in con - - chi - - gli ai Gre - ci Ve - - - ne re Se so -
 Dans sa con - - que di - a . . . pré - . . . e Que Vé -

p

- gna va un al - - tro di, For - se vis - to ia ve - va in gon - - do la U - na
 - nus pa - raise en - cor! Je pré - fè - re la gon - do - - le Où tu

espress. *cresc.*

zo - - gia co - me ti. Ti xe be - - la, ti xe
 prends, toi, ton es - . - sor. Toi si dou - - ce, toi ma

dim.

zo - - ve ne, Ti xe fres - - ca come un fior, Vien per
 jeu - - ne fleur, Dont l'é - . - clat pas - - se le jour, Don - ne -

dim.

espr. rit.

f **Tempo.**

tu - ti - le so la - gre me: Ri - dia - - des - so e - fa la - - -
 - moi - tou - te, et - - - cœur à cœur, Cet - te bel - - le - nuit d'a - - -

rit. **Tempo.**

- mor!
 - mour!

p *cantando.*

espr.

LA BARCHETA.

PIETRO BURATTI.

Andantino con moto, ma languido.

CHANT.

mf

Andantino con moto, ma languido.

PIANO.

p

Pedale.

La no - te è
La nuit estbe - la,
bel - le,Fa pres - to, o Ni - ne - ta,
Fais vi - te, Ni - net - te,An - de - mo in bar -
Al - lons en bar -- che - ta I fres - chi a - cia - par!
- que - te Le frais res - pi - rer!A To - ni g'ho di - to
To - ni qui se hâ - te*mf*

senza affrettare.

espr.

Ch'el fel - ze el ne
En - lè - ve la

ca - va
ten - te;

Per go - der sta ba - va Che
Sur la mer qui chan - te Zé...

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a four-measure rest and a six-measure phrase. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Stesso tempo. (♩ = ♪)

mf

'su - pia dal mar... Ah!
- phyr va souf - fler. Ah!

Stesso tempo.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase followed by a six-measure rest. The piano accompaniment includes a dynamic marking of 'p' and a change in tempo to 'Stesso tempo'.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a dynamic marking of 'p' and continues with chords and moving lines.

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase. The piano accompaniment includes a dynamic marking of 'p' and continues with chords and moving lines.

p

Che gus - to con - tar - se - la so - le - ti in la -
 Douceur sans é - ga - tel Tout seuls en la

- gu - na, E al chia - ro de lu - na Sen -
 - gu - ne, Au clair de la lu - ne, Ai

- tir - se a vo - gar! Ti pol - le la
 - mer et vo - guer! Mais plus - ne t'é -

p

ven - to - la l'ar sen - za o mia ca - ra,
 .. ven - te; Zé - phyr, ô ma chè - re,

Chèi ze - fi - ri a ga - - ra — Te - - vol sven - - - to - -
Qui vou - dra te plai - - re, — Sau - - - ra t'é - - - ven -

- lar. — Ah!
- ter. — Ah!

p

dim.

pp

Se gli è tra de lo - - ri Chi tropo in - lis -
 S'il veut, par ma - li - - ce, D'un souf - fle qui

- cre - - to Vo - les - - se dal pè - - to El
 frô - - le Bai - ser ton é - - pau - - le, Ton

ve - - lo stra - par, No bada a ste
 sein dé - - voi - ler, Ne fais qu'en sou -

pp

fro - - to - le, So - le - - ti za se - - mo,
 - ri - - re, Ai - mons, ma chère â - - me!

È To - ni el so' re - - mo — È a ten - - - to a me - -
 Que To - - - ni qui veil - - - le — S'ap - plique à ra -

- nar. — Ah!
 - mer! — Ah!

ppp

dim. molto.
ppp

L'AVERTIMENTO.

à Madame la Comtesse de GUERNE, née SÉGUR.

PIETRO BURATTI.

Con moto. (♩=104)

CHANT.

PIANO.

p

p

p

No co - rè, pu - - ti, Sma - nio - - si tan - - to Drio quel in -
 Ne cours si vi - - te, Ga - lant que ten - - te La bel - - le et

- can - - to, Che Na - - na g'ha. - - Xe tu - - to a - - ma - - bi - le,
 gen - - te Qu'on voit i - - ci. - - Cer - tes j'ac - cor - - de

Ve a - cor - do, in e - - la, La xe u - na ste - la Cas - ca - - da
 Qu'au ciel sans voi - - le Mè - - me l'é - toi - le Ne vaut - - ce -

qua... Ma... ma... La Na - - na co - co - la G'ha el
 - ci. Mais... mais... La Bel - - le que voi - là - Te

cuor ti - - - grà.
 meur - - - tri - - - ra.

p Lo - cio xe vi - - vo Co - lor del cie - - lo, O - - ro el ca -
p Sa bouche est frai - - che, Aux fleurs pa - reil - - le; Ni - - che l'a -

Lo - cio xe vi - - vo Co - lor del cie - - lo, O - - ro el ca -
 Sa bouche est frai - - che, Aux fleurs pa - reil - - le; Ni - - che l'a -

-ve - - lo, Bal - - samo el fià; Ghe spon - ta in vi - - so
 -beil - - le En - - nes che - - veux; Au sein d'i - - voi - - re

-ve - - lo, Bal - - samo el fià; Ghe spon - ta in vi - - so
 -beil - - le En ses che - - veux; Au sein d'i - - voi - - re

Do' ro - - se in - - ta - - te, In - vi - - dia al la - - - te quel sen ghe
 Fleurit la ro - - se; Le ciel re - - po - - se En ses doux

Do' ro - - se in - - ta - - te, In - vi - - dia al la - te quel sen - - ghe
 Fleurit la ro - - se; Le ciel re - - po - se En ses - - doux

fa... Ma... ma... La Na - - na co - co - la - - gha el
 yeux. Mais... mais... La Bel - - le que voi - là - - Te

fa... Ma... ma... La Na - - na co - co - la - - gha el
 yeux. Mais... mais... La Bel - - le que voi - là - - Te

cuor ti - - - grà.
meur - . tri - . . . ra.

cuor ti - - - grà.
meur - . tri - . . . ra.

p
Ogni o - chia - di - - - na Che la ve da - - - ga, Da qual - - - che
Ces yeux cé - les - - tes, S'ils nous re - - gar - . - dent, Sou - dain poi -

p
Ogni o - chia - di - - - na Che la ve da - - - ga, Da qual - - - che
Ces yeux cé - les - - tes, S'ils nous re - - gar - . - dent, Sou - dain poi -

legg.
pia - - - ga Vo - da no va! Col so' gra - ne - - lo
- gnar - . - dent Nos pau - . . vres cœurs! Dans son ma - niè - . . ge

De fur - ba - ri - a La cor - te - si - a Mis - siar - la
 El - le ma - ri - e La four - be - ri - e A la dou -

De fur - ba - ri - a La cor - te - si - a Mis - siar - la
 El - le ma - ri - e La four - be - ri - e A la dou -

sa... Ma... ma... La Na - ua co - co - la G'ha el
 - ceur. Mais... mais... La Bel - le que voi - là - Te

sa... Ma... ma... La Na - na co - co - la G'ha el
 - ceur. Mais... mais... La Bel - le que voi - là - Te

cuor ti - - - grà.
 meur - tri - - - ra.

cuor ti - - - grà.
 meur - tri - - - ra.

LA BIONDINA IN GONDOLETA

à Madame ERNESTA STERN.

ANTONIO LAMBERTI.

Andantino.

CHANT.

Andantino.

PIANO

p

1. La Bion - di - na in gon - do - -
 2. Gera in cie - - - lo mez - za
 1. L'autre soir, en gon - do - -
 2. Ve - nait l'heure où mi - voi - -

- le - - - ta L'al - tra se - - ra - - g'ho me - - nà: - - Dal pia -
 scon - - ta Fra le nu - vo - - le la lu - - - ua, Gera in
 - let - - - te, La Bion - di - - - ne j'em - me - - nai; - - Mais voi -
 - lé - - - e Re - pa - rait au - ciel la lu - - - ne, Où s'a -

- cer la po - ve - - re - - ta, La s'ha in bo - ta in - dor - men - -
 cal - - - ma la la - - gu - - na, Gera il ven - to bo - naz -
 - là que la pau - rret - - - te Vint bien - tôt à som - meil - -
 - pai - - - se la la - - gu - - ne, Où les vents se sont cal - -

p

3. Contem - plan - do	fis - so	fis - - - so	Le fa -
4. M'hostu - là	po' fi - nal	men - - - te,	De sto
3. Et tan - dis	qu'a.vec dé -	li - - - ce,	Ca. res.
4. C'est a - lors	qu'enfin je	pen - - - se	Qu'à dor.

- tez - ze del mio	ben,	Quel vi - se - - to	cus - si
- tant - to so' dor -	mir,	E g'ho fa - - - to	da in - so -
- sant des yeux mon	bien,	J'admi - rais,	si ronde et
- mir se perd le	temps;	Je me ris -	que aux in - so -

p

slis - - - so,	Que la - ca e	quel ben	sen;	Me sen -
- len - - - te,	No m'ho a - vu -	to da	pen - - - tir;	Perchè, oh
lis - - - se,	Cette é - pau - le	de jas -	min,	Je sen -
- len - - - ces	Que les jem - mes	ai - - ment	tant.	Ah! sei -

- ti - va dren - to in pe - to U - na sma - nia, un - mis - sia - men - to, U - na
 Dio, che be - le cos - se Che g'ho di - to, e che g'ho fa - to! No, mai
 - tis de - dans mon â - me, Qui dé - faille et qui se pâ - me, S'é - veil.
 - gneur, la dou - ce cho - se Que sa tiè - vre sous ma lè - vre! Oh! la

pp

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

spe - zie - de con - ten - to Che no so co - me spie - gar. U - na
 più tan - to be - a - to Ai mii zor - ni no son stà. No, mai
 - ler, ah! cet - te flam - me Dont on aime à s'em - bra - ser! S'é - veil.
 tendre et chère fiè - vre! Rien n'é - gale un tel bon - heur. Oh! la

sempre pp

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

spe - zie - de con - ten - to Che no so co - me spie - gar!
 più tan - to be - a - to Ai mii zor - ni no son stà.
 - ler, ah! cet - te flam - me Dont on aime à s'em - bra - ser!
 tendre et chère fiè - vre! Rien n'é - gale un tel bon - heur.

pp

Ped. * *Ped.* *

Fine.

CHE PECÀ!

au Prince GIOVANNI BORGHESE.

FRANCESCO DALL' ONGARO.

Allegretto vivo.

CHANT.

p

1. Te re - cor - dis - tu, Ni - na, quei a - ni, Che ti
 2. Ne ve - de - va che per i to' o - ci, No g'a -
 3. Ti xe be - la, ma pur ti xe do - na, Qualche
 1. Te sou - vien - ne, Ni - na, des an - né - es OÙ mon
 2. C'é - tait toi mon seul bien, mon i - do - le. Je n'a -
 3. Je com - prends qu'é - tant belle, é - tant fem - me, Tu vol -

Allegretto vivo.

PIANO.

p (1) *sf* *p*

geri el mio so lo pen - sier? Che tor - men - ti, che ra - bie, che a - fa - ni! Mai un'
 - veva al - tro ben che el to' ben... Che scem - piez - zi! che gus - ti ba - to - ci, Oh! ma a -
 neo lo co - nosso anca in ti; Co ti ri - di con' al - tra per - so - na, Me di -
 cœur ne sa - vait que ton cœur! Quels tour - ments! que d'a - mè - res jour - né - es! Non, ja -
 - vais d'au - tres goûts que les tiens: Goûts bi - zar - res les goûts d'u - ne fol - le! C'est fi -
 - ti - ges d'a - mour en a - mour... Quand ton cœur pour un au - tre s'en - flam - me, Ah! qu'une

(1) L'accord en petites notes est pour l'enchaînement de la ritournelle.

o - ra de ve - ro pia - cer! Per for - tu - na quel tem - po xe an - dà! _____
 des - so so tor quel che vien; No me - scaldo po' tanto el fi - gà! _____
 - ver - to co un' altra an - ca mi. Be - ne - de - ta la so' li - ber - tà! _____
 - mais un mo - ment de bon - heur. Mainte - nant c'est la paix sans nu - a - - ge,
 - ni, je pré - fè - re les miens. Mainte - nant j'ai les goûts les plus sa - - ges.
 au - tre m'enflamme à mon tour. Bé - ni soit d'ê - tre libre en mé - na - - ge!

dim.

senza rall.
p espress. *mf*

- Che pe - - cà! _____ Per for - tu - na quel tem - po xe an -
 - Che pe - - cà! _____ No me - scaldo po' tanto el fi -
 - Che pe - - cà! _____ Be - ne - de - ta la so' li - ber -
 - Quel dom - ma - - - - ge! Main - te - nant c'est la paix sans nu -
 - Quel dom - ma - - - - ge! Main - te - nant j'ai les goûts les plus
 - Quel dom - ma - - - - ge! Bé - ni soit d'ê - tre libre en mé -

senza rall.
cresc. *f*

- dà! _____
 - gà! _____
 - tà! _____
 - a - - - ge.
 sa - - ges.
 - na - - ge. *leggiero.*
p

p

4. Te vòì ben, ma no fi-lo ca-li-go, Me ne in-dor-mo de tan-ta vir-
 4. Très com-mode, a-près tout, cet é-chan-ge! Peu m'im-porte aujour-d'hui ta ver-

sf *p*

-tù! Magna e be-vo, so star co-là-mi-go, E me in-grasse o-gni zor-no de
 -tu! Moi je flâne, et je bois, et je man-ge; Cha-que jour je be-donne un peu

p *senza rall.*
espress. $\frac{2}{2}$

più. Son un o-mo che sa quel che'l fa... - Che pe-cà! -
 plus. C'est ain-si qu'on doit vivre à mon âge. - Quel dom-ma-ge!

dim. *cresc.*

senza rall.

vivamente.

Son un o_mo che sa quelch'el fa.
C'est ain - si qu'on doit vivre à mon âge.

f

legg.

p legato.

5. Ca - re gon - do - le de la la - gu - na, Vo - ghè pur, che ve las - so vo -
5. Sur les eaux de la chè - re la - gu - ne A votre ai - se, gondo - les, vo -

sf *p*

*ten. poco rit.***Tempo.**

- gar! Quando in cie - lo vien fo - ra la lu - na, Va - go in leto e me meto a ron -
- guez! Dès qu'au ciel va pa - rai - tre la lu - ne, Moi je dors et commence à ron -

p

Tempo.

colla voce.

dim. *espress.* **senza rall.**

far. — Senza gnancia pen-sar-ghe al pas-sà! — Che pr - -
 -fler. — Le temps passe et l'on tour-ne la pa - - ge. — Quel dom -
senza rall.

dim.

p **Rit.** *molto espress.* **Tempo.**

ca! — Senza gnancia pen-sar-ghe al pas-sà. —
 -ma - - ge! Le temps passe et l'on tour-ne la pa - - ge.
Tempo. *legg.*

cresc. *f* *colla voce.* *segue.* *p*

LA PRIMAVERA.

à TOSTI.

ALVISE CIGOGNA.

Allegro grazioso. SOLO (TÉNOR) *p*

CHANT.



Gia - - cin - ti e vio - - le - te Fa in
 Ja - - cin - the et vio - let - te, Bon -

Allegro grazioso.

PIANO.



te - - - ra Bao - - sè - - te Che gus - - to! che giu - - bi - lo! Lin -
 - jour, les fleu - - ret - tcs. Tout chan - - te, s'en - chan - - te, L'hi -

*dolce.*

- ver - - no è scam - - pà! La Ne - - ve è sva - - ni - - a, La
 - ver s'est en - - fui! La nei - . ge est pas - - sé - - e, La



bri - na è fi - - ni - - a, Xe te - - pi - da l'a - - ria, El sol chia - pa
brume est chas - sé - e; Voi - ci le so - leil Qui s'a - ni - me et sou -

CORO. *espress.*

fià. *rit.* La Ne - - ve è sva - - ni - - a, La bri - - na è fi - -
La nei - - ge est pas - sé - e, La bru - - me est chas -

- ni - - a, Xe te - - pi - da l'a - - ria, El sol chia - pa
sé - e; Voi - ci le so - leil Qui s'a - ni - me et sou -

SOLO (Soprano)

fià. *rit.* A - - mi - ci, fa cie - - ra! Xe qua pri - ma - ve - - ra! Me'l
A - - mis, — que l'on dan - - se! Le printemps com - men - ce. Fleu -

cresc. *giocos.*

di - - se quel nu - vo - lo... Sen - - ti! senti el ton! Ohi - mé! che sta i -
 - ri d'un nu - a - - ge, Le ciel va ton - ner! Mon cœur, quand j'y

cresc. *p* *cantando.*

leggi.

- de - - a El cuor me ri - cre - - a, E tu - - to des - - men - te - go Quel
 pen - se, Bon - dit à l'a - van - ce; Par - tout c'est le ga - - ge Qu'Hi.

CORO. *p*

fre - - do ba - - ron! Ohi - mé! che sta i - de - - a El
 - ver est pas - sé. Mon cœur, quand j'y pen - - se, Bon -

p

cuor me ri - cre - - a, E tu - - to des - - men - te - go Quel
 - dit à l'a - van - - ce; Par - tout c'est le ga - - ge Qu'Hi.

SOLO (Ténor)
dolce.

fre - - - do ba - - - ron. An - - - co - - ra un me - - se - - to,
ver est pas - - sé. Qu'un mois en - cor s'en - vo - - le,

E el ru - si - gno - - le - to, Col can - to, ne sgioz - zo - lo Sul' a - - - nima el
Et le ros - si - gnol Dans l'â - me qui pâ - - me Ver - - se - ra son doux

espress.
 miel. Sta - gion de - li - - zio - - sa! Ti vien co - la ro - - sa, Ti -
miel. Sai - son que la ro - - se Par - fu - - me, dé - clo - - se, Com -

par - - ti col gi - - glio, Fior de - gno del ciel! Sta - - gion de - li - -
- pa - - gue des lis, — Fleurs di - gnes du ciel! Sai - son de la

-zio - sa, Fior de - - gno del ciell!
 ro - se, Fleur di - - gne du ciell!

CORDO (Tutti) mf

Sta - - gion de - li - zio - - sa! Ti
 Sai - - son que la - - ro - - se Par .

Meno mosso.

Ti par - - ti col gi - glio, Fior
 Com - pa - - gne des lis, Fleurs

vien co - la ro - - sa, Ti par - - ti col gi - glio, Fior
 fu - - me, dé - - clo - - se, Com - pa - - gne des lis, Fleurs

de - - - gno del ciell!
 di - - - gnes du ciell!

de - - - gno del ciell!
 di - - - gnes du ciell!

Ped. * **Ped.** *
 2^a bassa.